



Βρυξέλλες, 4 Δεκεμβρίου 2017
(OR. en)

15379/17
ADD 1

Διοργανικός φάκελος:
2017/0318 (NLE)

COLAC 137

ΠΡΟΤΑΣΗ

Αποστολέας:	Για τον Γενικό Γραμματέα της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, ο κ. Jordi AYET PUIGARNAU, Διευθυντής
Ημερομηνία Παραλαβής:	1 Δεκεμβρίου 2017
Αποδέκτης:	κ. Jeppe TRANHOLM-MIKKELSEN, Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
Αριθ. εγγρ. Επιτρ.:	COM(2017) 722 final - ANNEX
Θέμα:	ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ στην Πρόταση απόφασης του Συμβουλίου για την υπογραφή και την προσωρινή εφαρμογή, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, τρίτου Πρόσθετου Πρωτοκόλλου στη συμφωνία για την οικονομική εταιρική σχέση, τον πολιτικό συντονισμό και τη συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού, αφετέρου, για να ληφθεί υπόψη η προσχώρηση της Δημοκρατίας της Κροατίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση

Διαβιβάζεται συνημμένως στις αντιπροσωπίες το έγγραφο - COM(2017) 722 final - ANNEX.

συνημμ.: COM(2017) 722 final - ANNEX

Βρυξέλλες, 1.12.2017
COM(2017) 722 final

ANNEX

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

στην

Πρόταση απόφασης του Συμβουλίου

για την υπογραφή και την προσωρινή εφαρμογή, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, τρίτου Πρόσθετου Πρωτοκόλλου στη συμφωνία για την οικονομική εταιρική σχέση, τον πολιτικό συντονισμό και τη συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού, αφετέρου, για να ληφθεί υπόψη η προσχώρηση της Δημοκρατίας της Κροατίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΤΡΙΤΟ ΠΡΟΣΘΕΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΣΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΕΤΑΙΡΙΚΗ ΣΧΕΣΗ,
ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΚΟ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟ ΚΑΙ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ,
ΑΦΕΝΟΣ,
ΚΑΙ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΟΥ ΜΕΞΙΚΟΥ,
ΑΦΕΤΕΡΟΥ,
ΓΙΑ ΝΑ ΛΗΦΘΕΙ ΥΠΟΨΗ Η ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΡΟΑΤΙΑΣ ΣΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ,

Η ΤΣΕΧΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΚΡΟΑΤΙΑΣ,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Η ΟΥΓΓΑΡΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΡΟΥΜΑΝΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

Η ΣΛΟΒΑΚΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΑΣ
ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

συμβαλλόμενα μέρη της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση και της Συνθήκης για τη
λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, εφεξής «τα κράτη μέλη», και

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ, εφεξής «η Ένωση»,

αφενός, και

ΟΙ ΗΝΩΜΕΝΕΣ ΠΟΛΙΤΕΙΕΣ ΤΟΥ ΜΕΞΙΚΟΥ εφεξής, το «Μεξικό»,

αφετέρου,

εφεξής από κοινού «τα μέρη»,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η συμφωνία για την οικονομική εταιρική σχέση, τον πολιτικό
συντονισμό και τη συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών
της, αφενός, και των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού, αφετέρου, εφεξής «η συμφωνία»,
υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 8 Δεκεμβρίου 1997 και τέθηκε σε ισχύ την 1η Οκτωβρίου
2000·

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι το πρώτο Πρόσθετο Πρωτόκολλο της συμφωνίας υπεγράφη στην Πόλη
του Μεξικού στις 2 Απριλίου 2004 και στις Βρυξέλλες στις 29 Απριλίου 2004·

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι το δεύτερο Πρόσθετο Πρωτόκολλο της συμφωνίας υπεγράφη στην Πόλη του Μεξικού στις 29 Νοεμβρίου 2006·

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η Συνθήκη σχετικά με την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Κροατίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση (εφεξής «Συνθήκη Προσχώρησης») υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 9 Δεκεμβρίου 2011·

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι σύμφωνα με το άρθρο 6 παράγραφος 2 της Πράξης Προσχώρησης της Δημοκρατίας της Κροατίας που επισυνάπτεται στη Συνθήκη Προσχώρησης, η προσχώρηση της Δημοκρατίας της Κροατίας στη συμφωνία πρέπει να εγκριθεί με τη σύναψη πρωτοκόλλου της συμφωνίας·

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι σύμφωνα με το άρθρο 55 της συμφωνίας, για τον σκοπό της συμφωνίας, ως «συμβαλλόμενα μέρη» νοούνται, αφενός, η Κοινότητα ή τα κράτη μέλη αυτής ή η Κοινότητα και τα κράτη μέλη αυτής, σύμφωνα με τις κατ' ιδίαν αρμοδιότητες όπως προβλέπονται στη Συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και, αφετέρου, το Μεξικό·

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι σύμφωνα με το άρθρο 56 της συμφωνίας, η συμφωνία εφαρμόζεται, αφενός, στο έδαφος όπου εφαρμόζεται η Συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, υπό τους όρους που προβλέπονται στην εν λόγω Συνθήκη και, αφετέρου, στο έδαφος του Μεξικού·

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι σύμφωνα με το άρθρο 59 της συμφωνίας, η συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά·

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι το πρώτο Πρόσθετο Πρωτόκολλο της συμφωνίας λαμβάνει υπόψη την προσχώρηση της Τσεχικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Εσθονίας, της Κυπριακής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Λετονίας, της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, της Ουγγαρίας, της Δημοκρατίας της Μάλτας, της Δημοκρατίας της Πολωνίας, της Δημοκρατίας της Σλοβενίας και της Σλοβακικής Δημοκρατίας στην Ένωση·

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η απόδοση της συμφωνίας στην εσθονική, λετονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ουγγρική, πολωνική, σλοβακική, σλοβενική και τσεχική γλώσσα είναι αυθεντική υπό τους ίδιους όρους που ισχύουν και για την απόδοση της συμφωνίας στις αρχικές γλώσσες·

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι το δεύτερο Πρόσθετο Πρωτόκολλο της συμφωνίας λαμβάνει υπόψη την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ένωση·

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η απόδοση της συμφωνίας στη βουλγαρική και ρουμανική γλώσσα είναι αυθεντική υπό τους ίδιους όρους που ισχύουν και για την απόδοση της συμφωνίας στις αρχικές γλώσσες·

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι το άρθρο 5 παράγραφος 3 του παρόντος πρωτοκόλλου προβλέπει την προσωρινή εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου από την Ένωση και τα κράτη μέλη της πριν ολοκληρωθούν οι εσωτερικές διαδικασίες που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος του·

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΑΡΘΡΟ 1

Η Δημοκρατία της Κροατίας καθίσταται μέρος της συμφωνίας για την οικονομική εταιρική σχέση, τον πολιτικό συντονισμό και τη συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού, αφετέρου.

ΑΡΘΡΟ 2

1. Μετά την υπογραφή του παρόντος πρωτοκόλλου, η Ένωση διαβιβάζει το κείμενο της συμφωνίας στην κροατική γλώσσα στα κράτη μέλη της και στις Ηνωμένες Πολιτείες του Μεξικού.

2. Με την επιφύλαξη της έναρξης ισχύος του παρόντος πρωτοκόλλου, η απόδοση του κειμένου στην κροατική γλώσσα καθίσταται αυθεντική υπό τους ίδιους όρους που ισχύουν για την αγγλική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ισπανική, ιταλική, λετονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική και φινλανδική απόδοση του κειμένου της συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 3

Το παρόν πρωτόκολλο αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 4

Το παρόν πρωτόκολλο συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ισπανική, ιταλική, κροατική, λετονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική και φινλανδική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΑΡΘΡΟ 5

1. Το παρόν πρωτόκολλο υπογράφεται και εγκρίνεται από τα μέρη σύμφωνα με τις οικείες εσωτερικές διαδικασίες τους.
2. Το παρόν πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει την πρώτη μέρα του μήνα που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη γνωστοποιούν αμοιβαία την ολοκλήρωση των αναγκαίων για τον σκοπό αυτό εσωτερικών διαδικασιών.
3. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 2, τα μέρη συμφωνούν, για όσο διάστημα εκκρεμεί η ολοκλήρωση των εσωτερικών διαδικασιών της Ένωσης και των κρατών μελών της για την έναρξη ισχύος του παρόντος πρωτοκόλλου, να εφαρμόζουν τις διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου από την πρώτη ημέρα του μήνα που έπεται της ημερομηνίας κατά την οποία η Ένωση και τα κράτη μέλη της θα έχουν κοινοποιήσει την ολοκλήρωση των αναγκαίων εσωτερικών διαδικασιών τους για τον σκοπό αυτό και οι Ηνωμένες Πολιτείες του Μεξικού θα έχουν κοινοποιήσει την ολοκλήρωση των αναγκαίων εσωτερικών διαδικασιών τους για την έναρξη ισχύος του παρόντος πρωτοκόλλου.
4. Η γνωστοποίηση αποστέλλεται στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, που αποτελεί τον θεματοφύλακα του παρόντος πρωτοκόλλου.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, υπέγραψαν το παρόν πρωτόκολλο.

..... (τόπος), (ημερομηνία)

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ ΚΑΙ ΤΑ ΚΡΑΤΗ ΜΕΛΗ ΤΗΣ

ΓΙΑ ΤΙΣ ΗΝΩΜΕΝΕΣ ΠΟΛΙΤΕΙΕΣ ΤΟΥ ΜΕΞΙΚΟΥ